

איך גלויב...

Ikh gloyb... - I believe...

Composer: Tuvia Shlonsky, 1874 - 1928

Lyrics: based on a poem by Shaul Tchernichovsky (1875-1943)

Yiddish translation by Israel Jacob Schwartz (1885-1971)

לאַך זיך אויס פֿון מײנע טרוימען.
לאַך אינגאַנצן אויס פֿון מיר;
וואָס איך גלויב נאָך אין דעם מענטשן,
וואָס איך גלויב נאָך אויך אין דיר.

אַז מײן נשמה לעכצט נאָך פֿרײהייט,
ניט צום גאָלדן־קאַלב פֿאַרשקלאַפֿט;
יאָ, כײַהאַב גלויבן אין דעם מענטשן,
אין זײן גײסט וואָס טראַצט און שאַפֿט.

סײַוואַרפֿט דער גײסט אַראָפּ די קײטן,
הײבט דעם מענטש צום הימל און -
שײטאַרבעט פֿון הונגער ניט דער בויער,
פֿרײ זײן גײסט און זאַט דער גוף.

לאַך, וואָס כײַגלויב נאָך אויך אין פֿרײשאַפֿט;
גלויב, עס מוז אַ האַרץ נאָך זײן,
וואָס טוט קלאַפֿן מיט מײן האַפֿנונג,
שפּירט מײן גליק און פֿילט מײן פּײן.

יאָ, איך גלויב אויך אין דער צוקונפֿט,
כאַטש סײַז יענער טאַג נאָך ווײַט -
טאַג פֿון שלום צווישן פֿעלקער
אין אַ נײַער פֿרײער צײַט.

אויפֿבלײען וועט אויך מײן פֿאַלק דאָן,
אויפֿשטײן וועט אַ נײַער דור -
וועט צעברעכן זײנע קײטן
ליכט דערזען, צעשטראַלט און קלאַר.

Lakh zikh oys fun mayne troymen.
Lakh ingantsn oys fun mir;
Vos ikh gloyb nokh in dem mentshn,
Vos ikh gloyb nokh oykh in dir.

Az mayn neshome lekhtst nokh frayheyht,
Nit tsum goldn-kalb farshkluft;
Yo, kh'hob gloybn in dem mentshn,
In zayn gayst vos trotst un shaft.

S'varft der gayst arop di keytn,
Heybt dem mentsh tsum himl uf -
s'shtarbt fun hunger nit der boyer,
Fray zayn gayst un zat der guf.

Lakh, vos kh'gloyb nokh oykh in frayshaft;
Gloyb, es muz a harts nokh zayn,
Vos tut klapn mit mayn hofnung,
Shpirt mayn glik un filt mayn payn.

Yo, ikh gloyb oykh in der tsukunft,
Khotsh s'iz yener tog nokh vayt -
Tog fun sholem tsvishn felker
In a nayer frayer tsayt.

Afblien vet oykh mayn folk dan,
Afshteyn vet a nayer dor -
Vet tsebrekhn zayne keytn
Likht derzen, tseshtralt un klor.

Laugh at my dreams.
Laugh at me;
That I still believe in mankind,
That I still believe in you.

My soul yearns for freedom,
Not enslaved to a golden-calf;
Yes, I believe in mankind,
In his spirit that strides forward and creates.

The spirit throws off the chains,
And raises man up to the heavens -
The worker will not die of hunger,
His spirit will be free and his body will be satisfied.

Laugh, that I still believe in freedom;
Believe, there must still be a heart,
That beats with my hope,
Understands my joy, and feel my pain.

Yes, I also believe in the future,
Even though that day may be far off -
The day of peace between nations
In a newer, freer time.

My people then will flourish,
A new generation will rise up,
And break its chains,
Glimpse the radiant and clear light.

Translation by Roger Noble:

עס וועט לעבן, ליבן, שאַפֿן
 אין זײַן ערד פֿאַרוואַרצלט, רײַן;
 נײַט אין צוקונפֿט, נײַט אין הײַמלען,
 נײַט גענוג אים גײַסט אַלײַן.

סײַוועט אַ נײַ געזאַנג דער דיכטער
 דערמאָלט זײַנגען קלאָר און גאַנץ –
 פֿון מײַן קבר זאָל מען רײַסן
 דאַן פֿאַר אים אַ בלומענקראַנץ.

Es vet lebn, libn, shafn
 In zayn erd farvortslt, reyn;
 Nit in tsukunft, nit in himlen,
 Nit genug im gayst aleyn.

s'vet a nay gezang der dikhter
 Dermolt zingen klar un gants –
 Fun mayn kever zol men raysn
 Dan far im a blumenkrants.

It will live, love and create
 Rooted in its land;
 Not in the future, not in heaven,
 It is not enough in the spirit alone.

The poet will sing a new song
 Then sing it clearly and completely.
 And from my grave they will pluck a
 garland for it.

אָדעס - 1892

Odessa, 1892.

Lakh zikh oys fun may-ne troy - men. Lakh in-gan - tsn oys fun mir; vos ikh gloyb nokh in dem men - tshn,
 vos ikh gloyb nokh oykh in dir. Vos ikh gloyb nokh in dem men - tshn, vos ikh gloyb nokh oykh in dir.

It is called 'Ikh glaub' (I believe) - and it's a Yiddish translation of an Israeli song 'Sachki sachki' based on a poem written by Tchernikovsky - he wrote it in Odessa in 1892. (Composer: Tuvia Shlonsky, 1874 - 1928). It was once considered for the national anthem of Israel because it was more inclusive than Hatikva... The Yiddish translation is by the poet Y.Y. Shwartz (1957?)

This a link to a lovely Hebrew version that was used as the backdrop to a political demonstration:
https://www.youtube.com/watch?v=c6FQxm_xiKU